Pornirea si utilizarea DivXLand Media Subtitler

Bine ati venit!

Va multumim ca ati descarcat DivXLand Media Subtitler. Acest fisier contine informatii complete detaliate despre produs. Daca doriti sa incepeti chair acum subtitrarea, mergeti direct la sectiunea **Utilizare**.

Daca aveti mai multe intrebari al caror raspuns nu este inclus aici sau daca doriti suport mai avansat, va rugam sa vizitati forumurile DivXLand.org, sau sa trimiteti Email in atentia autorului. Link-urile corespunzatoare pot fi gasite in sectiunea Ajutor a programului si in pagina de web DivXLand.org.

Continut

1. Introducere la DivXLand Media Subtitler.
pagina II

2. Caracteristici si detalii.
pagina III

3. Utilizare si informatii importante, va rugam sa cititi cu atentie.
pagina IV

4. Cerinte pentru rularea Media Subtitler.
pagina VI

5. Drepturi proprietare si alte adnotari personale.
pagina VII

1. Introducere

DivXLand Media Subtitler este singurul program freeware capabil de a crea fisiere de subtitrare SubRip profesionale din fisiere text plan, sau de a resincroniza complet fisiere de subtitrare cu orice fisier video. Media Subtitler este de asemenea unul din primele programe care implementeaza noua componenta Windows Media Player seria 9, permitand utilizatorului sa deschida aproape orice tip de media fara probleme.

Principalul motiv pentru care autorul a inceput sa dezvolte acest program este faptul ca nu exista software capabil sa creeze facil fisiere de subtitrare. Exista totusi un program, denumit "Manual Video Subtitler", avand insa limitari serioase si prezentand o interfata extrem de saracacioasa, fiind disponibil doar in limba engleza.

Dupa iesirea pe piata a programului **DivXLand Subtitler** original, succesul sau a fost demonstrat in cateva zile. Foarte multe site-uri de software au cerut permisiunea sa il distribuie si i-au acordat cel mai mare rating posibil, in special paginile de web in alte limbi decat engleza.

Motivul pentru care programul a avut succes nu este numai faptul ca este primul in categoria sa, ci de asemenea pentru ca poseda o interfata grafica utilizator clara si intuitiva, precum si datorita comportamentului sau fara defecte. Media Subtitler imbunatateste toate aspectele programului clasic de subtitrare si adauga noi caracteristici folositoare, pastrand usurinta in utilizare si flexibilitatea pentru imbuntatatire.

Autorul ia in serios suportul privind **internationalizarea**, si de aceea Media Subtitler permite lucrul cu fisiere avand orice set de caractere, incluzand limbile care scriu **de la dreapta la stanga** cum ar fi cele arabe. La momentul crearii acestui document, Media Subtitler era deja tradus in Araba, Olandeza, Farsi, Franceza, Greaca, Maghiara, Italiana, Portugheza, Romana, Sarba si Spaniola.

Si dumneavoastra puteti contribui prin traducerea programului in limba dumneavoastra. Vizitati pagina de web a programului pentru detalii si instructiuni privind furnizarea de traduceri.

2. Caracteristici

Caracteristici absolut noi ale Media Subtitler; Aceste caracteristici au fost dezvoltate exclusiv pentru DivXLand Media Subtitler:

● Previzualizare imediata a fisierului video subtitrat fara a fi necesara salvarea fisierului
● Incarcare si reparare a fisierelor SubRip cu erori severe de sintaxa in sincronizarea in timp *
● Detectare si editare automata pentru subtitlurile cu mai mult de doua randuri
● Facilitate de cautare a subtitlului
● Meniu pop-up la click-dreapta peste lista subtitlurilor
● Customizare a tastelor de acces rapid disponibile
● Customizare a factorului invecinat al subtitlului pentru unirea automata a acestora
● Optimizari ale caracteristicilor de limita temporala automata
● Lucrul cu milisecunde in loc de cadre
● Salvare a fisierelor de subtitrare in format SubRip in loc de MicroDVD
● Mai multe optiuni si link-uri in meniurile Actiuni si Ajutor

Caracteristici preluate de la programul Subtitler original; Acestea sunt capabilitatile mostenite de la programul original de succes DivXLand Subtitler, care poate fi gasit deja pe orice pagina de web despre video digital:

● Incarcare fisiere text plan si de subtitrare in vederea sincronizarii cu orice fisier video
● Caracteristica de limitare automata a sincronizarii in timp pentru a evita erori in procesul de subtitrare
● Unire automata a subtitlurilor invecinate
● Previzualizare incorporata a subtitlului aplicat peste video
● Salvare fisiere editate partial si reincarcarea lor ulterioara pentru reluarea procesului de subtitrare
● Editare, adaugare si eliminare instantanee a subtitlurilor
● Interfata multilinguala si suport pentru subtitluri in mai multe limbi

* Abilitatea de a repara liniile cu cod temporal invalid este exclusiva pentru Media Subtitler. Daca incercati sa incarcati un fisier cu cod temporal gresit in orice alt program, va esua fara speranta si nu veti putea sa recuperati acest fisier. Datorita acestei caracteristici de ultima ora, acum nu veti mai pierde niciodata fisiere de subtitrare cu cod temporal invalid generat de editarea manuala sau de alte circumstante.

In plus, acum puteti salva fisiere de subtitrare cu subtitluri fara timp alocat si acestea vor fi oricum valabile, deoarece subtitluri fara timp alocat in timp pot fi incluse in fisier - cu timp egal cu zero. Acest lucru nu era posibil cu formatul MicroDVD utilizat de programul Subtitler clasic.

3. Utilizare

Utilizarea DivXLand Media Subtitler este relativ simpla. Procesul de creatie a fisierelor de subtitrare consta in esenta in patru etape : **creatie, sincronizare, previzualizare,** si **salvare**.

Creatie

In aceasta etapa trebuie sa creati un fisier text plan (folosind fie Notepad fie alt program de editare text plan) continand toate dialogurile vorbite in fisierul video in ordinea aparitiei, o linie sub cealalta. Pentru a indica un punct de sfarsit al liniei pentru subtitlurile cu 2 linii de text, folositi caracterul "|" fara ghilimele pentru a marca pozitia acelui punct. Dupa aceea salvati acest fisier ca text plan (fisier .txt).

Puteti de asemenea folosi un fisier de subtitrare existent (numai in format SubRip) pentru a modifica continutul si sincronizarea in timp a subtitlurilor, in loc de a crea un fisier nou.

La deschiderea unui fisier SubRip, Media Subtitler va verifica sintaxa liniilor temporale, pentru a se asigura ca indicatiile temporale sunt valide, si va solicita utilizatorului sa repare o linie in cazul in care formatul acesteia este invalid. Va solicita totodata utilizatorul sa editeze subtitlurile cu mai mult de 2 linii.

Sincronizare

Acesta este procesul de sincronizare a subtitlurilor din fisierul text cu fisierul video dorit. Trebuie doar sa deschideti din meniul **Fisier** al DivXLand Media Subtitler fisierul text sau de subtitrare tinta continand subtitrarile pentru fisierul video si apoi sa deschideti fisierul media care va fi subtitrat.

Pentru a incepe sincronizarea subtitlurilor cu fisierul video, selectati subtitlul de incepere si apasati butonul **Play**. Lasati fisierul video sa ruleze, si atunci cand linia text selectata este pe punctul de a fi vorbita in fisierul video, apasati si tineti apasat butonul **Aplica** pana cand acea linie a fost vorbita complet. Urmatoarea linie va fi selectata automat pentru a fi utilizata in continuare.

Puteti folosi de asemenea **Modul manual**, in care trebuie sa utilizati butoanele **Start**, **Urmatorul** si **Sfarsit** pentru a face acelasi lucru. In acest mod puteti folosi tastele de acces rapid disponibile definite in submeniul **Setari > Definire taste de acces rapid** pentru a controla rularea fisierului video si procesul de aplicare a subtitlurilor.

Daca doriti sa sincronizati complet un fisier de subtitrare SubRip existent avand sincronizare temporala incorecta, se recomanda sa inlaturati in intregime sincronizarea temporala (din meniul **Editare**) inainte de a incepe procesul de resincronizare. Daca fisierul dumneavoastra nu este in format SubRip (extensie SRT), puteti sa il convertiti in SubRip cu programe freeware cum ar fi **Subtitle Workshop** sau **RadLight Subtitle Studio**, disponibile in sectiunea Software pe DivXLand.

http://www.divxland.org/software.htm

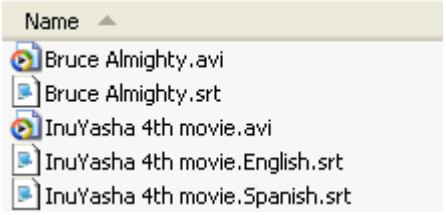
Previzualizare (optionala)

In orice moment puteti apasa butonul **Previzualizare** si sa incepeti rularea fisierului video pentru a vedea rezultatul procesului de sincronizare. Acest mod de previzualizare va bloca posibilitatea de apelare a anumitor butoane de control din Media Subtitler, deoarece este imposibila modificarea subtitlurilor in timpul procesului de previzualizare. Pentru a debloca posibilitatea de apelare a butoanelor de control, selectati orice alt mod de subtitrare disponibil.

Observatie: Modul de previzualizare necesita o utilizare inalta a microprocesorului, de aceea se recomanda sa inchideti programele nefolosite care ruleaza in fundal, in scopul asigurarii unei rulari mai usoare a fisierului media.

Salvare

Dupa sincronizarea totala sau partiala a fisierului deschis, puteti sa il salvati ca fisier de subtitrare SubRip din meniul **Fisier**. Pentru a permite filtrelor cum ar fi VobSub Subtitler Filter sa incarce automat subtitlurile indiferent de player-ul folosit, fisierul salvat cu extensie SRT trebuie sa aiba acelasi nume ca si fisierul video.
Mai jos sunt cateva exemple de fisiere gata de utilizat.



Acum puteti sa adaugati numele limbii inainte de extensie, si veti observa ca majoritatea player-elor vor incarca automat subtitlurile. Pentru a folosi aceste subtitluri cu orice player media, autorul recomanda sa instalati filtrul DirectVobSub, inclus in DivX Total Pack disponibil in Sectiunea Software pe DivXLand.

DivXLand Media Subtitler nu permite mai mult de 2 linii per subtitlu. Despartirea in linii a subtitlurilor este indicata cu un caracter "|" la punctul de sfarsit al liniei. Daca exista un subtitlu cu mai mult de un "|", atunci numai primul va fi convertit in punct de sfarsit de linie, iar restul textului va aparea in cea de-a doua linie.

Daca unele subtitluri nu au inca timp alocat, Media Subtitler va cere utilizatorului sa renunte la toate subtitlurile care se afla dupa primul punct care nu are timp alocat. Cu toate acestea, daca alegeti **Da** si salvati intreg fisierul incluzand posibilele subtitluri fara timp alocat, fisierul va fi deja valid si utilizabil pentru vizionarea unui fisier video, deoarece subtitlurile fara timp alocat sunt de fapt salvate cu timp zero, asa dupa cum se arata in continuare: 00:00:00,000 --> 00:00:00,000.

Cu programul DivXLand Subtitler original, fisierele salvate cu subtitluri fara timp alocat nu erau gata de utilizare, deoarece subtitlurile fara timp alocat erau salvate cu timp {}{} (nul), si orice filtru de subtitrare il considera fisier invalid, refuzand sa il incarce.

4. Cerinte

Acest program a fost dezvoltat folosind Microsoft Visual Basic 6.0, de aceea veti avea nevoie de *VB 6 runtime libraries* pe care le puteti gasi la urmatoarea pagina de la Microsoft:

http://www.microsoft.com/downloads/release.asp?ReleaseID=28337&area=search&ordinal=1
Aceste *VB libraries* sunt deja incluse incepand cu Windows 2000 si XP.

In plus, veti avea nevoie de Windows Media Player 9 sau o versiune ulterioara. Puteti alege orice versiune de Windows Media Player in urmatoarea pagina:

http://www.microsoft.com/windows/windowsmedia/download/default.asp
WMP 9 este deja inclus incepand cu Windows XP Service Pack 2.

Pentru programul Subtitler clasic, puteti folosi componenta WMP 6.4, disponibila incepand cu Windows 98.

5. Drepturi proprietare

DivXLand Media Subtitler este Freeware si Copyright ©2003-2004 Andrés Zsögön.

Puteti sa il distribuiti fara permisiune, dar daca il includeti pe un CD-ROM sau pe un DVD care se livreaza impreuna cu o publicatie, va rugam citati autorul si notificati-l prin e-mail la webmaster@divxland.org.

Alte Adnotari

DivXLand Media Subtitler este bazat pe componenta WMP 9, si se axeaza pe standardul de subtitrare SubRip, un format mai flexibil si mai sigur decat formatul MicroDVD folosit de programul anterior Subtitler clasic. De asemenea el adauga noi caracteristici, cum ar fi abilitatea de a repara fisiere de subtitrare invalide, precum si modul de previzualizare a carui introducere a fost ceruta inca de la prima versiune a programului Subtitler original. Imbuntatiri de ordin general au fost aduse si interfetei utilizator.

Media Subtitler continua sa fie un program complet FREEWARE.

Dezvoltarea programului DivXLand Subtitler original a fost intrerupta, dar autorul poate eventual sa produca actualizari in cazul in care sunt descoperite erori. Ultima versiune 1.5.0 include cateva reparatii si optimizari.

In final, va rugam sa contactati oricand autorul fie prin e-mail sau pe forum, veti gasi link-urile corespunzatoare in meniul **Ajutor** si in dialogul **Despre** din program.

Andrés Zsögön
webmaster@divxland.org
www.divxland.org